

Шатохина Анастасия Олеговна, ст. преподаватель кафедры иностранных языков Института социально-гуманитарных технологий ТПУ.

Е-mail: shato3012@yandex.ru

Область научных интересов: русско-английские литературные связи, инокультурная рецепция творчества Ф.М. Достоевского, проблемы художественного перевода.

Седельникова Ольга Викторовна, д-р филол. наук, доцент кафедры русского языка и литературы Института международного образования и языковой коммуникации ТПУ.

Е-mail: sedelnikovaov@tpu.ru

Область научных интересов: мировоззрение и творчество Ф.М. Достоевского и А.Н. Майкова, эволюция русской культуры середины XIX века, развитие русской художественной критики, русско-европейские литературные связи и проблемы художественного перевода.

УДК 821.161.1.0-234

ФРЕДЕРИК УИШОУ И ЕГО РОЛЬ В РУССКО-АНГЛИЙСКОМ КУЛЬТУРНОМ ДИАЛОГЕ РУБЕЖА XIX-XX ВЕКОВ

А.О. Шатохина, О.В. Седельникова

Томский политехнический университет

Е-mail: shato3012@yandex.ru

Статья посвящена исследованию основных этапов творческого пути Фредерика Джеймса Уишоу (Frederick James Whishaw, 1854–1934) – одного из пионеров в истории русско-английских культурных связей, популяризатора русской истории и культуры, впервые переведшего на английский язык целый ряд произведений Ф.М. Достоевского. Актуальность данного исследования обусловлена интересом современных гуманитарных наук к фактам истории межкультурной коммуникации, в частности, важностью изучения этапов рецепции творчества классиков русской литературы в контексте британской и других европейских культур. В статье впервые систематизируется информация о жизни Ф. Уишоу в России и предпринимается первичное описание его переводческой и писательской деятельности.

Ключевые слова:

Ф.Дж. Уишоу, русско-английские литературные связи, художественный перевод, Ф.М. Достоевский.

Международные культурные связи с давних времен являются неиссякаемым сосудом, из которого художники черпали вдохновение для своего творчества. Это взаимное влияние, которому мы обязаны рождением многих произведений, ныне признанных классическими, не представляется возможным без горячего участия подвижников, знакомивших читательскую аудиторию своей страны с творчеством зарубежных авторов. Говоря о русско-английских культурных и литературных связях конца XIX – начала XX вв., среди таких деятелей обычно упоминают Мориса

Бэринга, Вильяма Рольстона, Констанцию Гарнетт [1] и других. Однако этот список не является исчерпывающим. Особое место в истории русско-английских литературных связей занимает британский писатель, поэт, музыкант и переводчик Фредерик Джеймс Уишоу (Frederick James Whishaw). Он был одним из пионеров в данном направлении.

В разные жизненные периоды творческая деятельность Уишоу охватывала самые разнообразные сферы, но чем бы он ни занимался, в его творчестве всегда присутствовал глубокий и неподдельный интерес к России и русской культуре. Он переводил на английский язык русские песни и сам их исполнял, писал исторические романы и книги для детей, основой для которых служили события российской истории. Именно он впервые перевел на свой родной язык ряд произведений Ф.М. Достоевского [2]. Эти факты позволяют объективно оценить роль Уишоу в формировании представления о русских музыкальных и литературных традициях в Викторианской Англии. Однако, несмотря на бесспорную значимость вклада литератора в русско-английский культурный диалог, его личность и наследие остаются практически неисследованными в отечественной и зарубежной науке.

Ф. Дж. Уишоу родился в 1854 г. в Санкт-Петербурге в семье Бернарда и Марии Уишоу (Bernard and Maria Whishaw) [3], которая входила в состав Британской купеческой общины в

России [4]. В начале XIX в. дед писателя Бернард Уишоу (Brenhard Whishaw) основал партнерскую компанию «Хиллз энд Уишоу» («Hills & Whishaw»), занимавшуюся экспортом зерна [4]. Члены клана Уишоу, независимо от того, проживали они в России или Великобритании, были вовлечены в семейный бизнес. Неудобная с точки зрения русской фонетики фамилия «Уишоу» вскоре трансформировалась в более приемлемую форму – «Виша(у)» [5]. Фредерик Уишоу в младенчестве был вывезен родителями в Великобританию, где обучался в колледже Лимингтон (Leamington College), а позднее в Аппингеме (Uppingham) [3]. Во время учебы он серьезно занимался спортом и вокалом. В 1870 г. будущий писатель прибыл в Россию и стал сотрудником «Hills & Whishaw». Очевидно, его готовили к ведению дел в России, рассказывали о культурных особенностях страны, обучали языку, благодаря чему Уишоу свободно говорил по-русски.

Коммерческая деятельность не соответствовала живому характеру и разносторонним увлечениям молодого человека, и он начал совмещать работу в компании с литературным творчеством. В 1878 г. Уишоу выпускает первую книгу – сборник стихов «Loves of the Flowers» («Влюбленности цветов» – *перевод мой, А.Ш.*) [3]. В 1880 г., после женитьбы на Этель Шарлот Моберли (Ethel Charlotte Moberly), Уишоу оставляет работу в компании, возвращается в Великобританию и селится в местечке Пеинтон (Paignton), где прошли его детские годы [3]. В 1884 г. у супругов родилась единственная дочь Гвендолен Элси Моберли Уишоу (Gwendolen Elsie Moberly Whishaw) [3]. При этом творческие способности продолжали требовать реализации: в эти же годы Уишоу начинает музыкальную карьеру и вскоре становится успешным певцом. В 1886 г. состоялся его вокальный дебют в Лондоне. Репертуар молодого исполнителя был достаточно разнообразен, однако известность в музыкальных кругах он получил благодаря исполнению русских песен и романсов, которые перевел сам, а именно: «Красный сарафан», «Тройка», «Соловей» [6] (предположительно, романс на музыку А.А. Алябьева и стихи А.А. Дельвига) и «Легенда» на музыку П.И. Чайковского («Once Long Ago in Nazareth») [7]. Произведения в переводе Уишоу были включены в «Королевское издание песен Чайковского» («The Royal Edition of Tchaikovsky Songs») [8].

Пение не остается единственным увлечением Уишоу. В эти же годы он обращается к творчеству Ф.М. Достоевского, произведения которого он особенно ценит среди всего многообразия русской литературы. Об этом позволяют судить два факта: во-первых, Уишоу никогда не переводил произведения других русских писателей, во-вторых, один из персонажей его книги «A Tsar's Gratitude» («Благодарность царя» – *перевод мой, А.Ш.*) носит фамилию Dostoief (фамилия русского писателя в транслитерации Уишоу – Dostoieffsky). В период с 1886 по 1888 г. издательство «Vizetelly & Co» выпускает серию произведений Достоевского в переводе Уишоу, куда вошли романы «Преступление и наказание» (1886), «Униженные и оскорбленные» (1886), «Идиот» (1887), «Игрок» (1887) и повести «Село Степанчиково и его обитатели» (1887), «Вечный муж» (1888) и «Дядюшкин сон» (1888). Примечательно, что за столь короткий срок некоторые произведения переиздавались несколько раз. Так, романы «Преступление и наказание» и «Униженные и оскорбленные» выпускались трижды [9], что указывает не только на популярность Ф.М. Достоевского как автора, но и на успех Ф. Уишоу как переводчика. В первую очередь Уишоу обратился к роману «Преступление и наказание», перевод которого был хорошо принят читающей публикой. Об этом свидетельствовало не только вышедшее вскоре переиздание, но и указание на обложке опубликованного несколькими месяцами позже перевода романа «Униженные и оскорбленные»: указание сообщало читателям о том, что новое произведение принадлежит автору «Преступления и наказания». Во всех последующих переводах издатель активно пользуется этим приемом: так, например, на обложке повестей «Дядюшкин сон» и «Вечный муж», выпущенных в одной книжке в 1888 г., имеется указание на то, что данные произведения были созданы автором романов «Преступление и наказание», «Униженные и оскорбленные», «Идиот», «Игрок» и повести «Село Степанчиково и его обитатели» [9].

О переводческой концепции Уишоу в некоторой степени можно судить по тому, как он переводит названия романов и повестей Достоевского. Он стремится передавать названия максимально точно, и в большинстве случаев ему это удается, однако названия двух произведений при переводе были изменены. Так, роман «Униженные и оскорбленные» в его переводе известен как «Injury and Insult» [10] («Несправедливость и оскорбление» – *перевод мой, А.Ш.*). Во-первых, здесь следует обратить внимание на грамматическую форму лексем. У Достоевского

использованы страдательные причастия, которые Уишоу меняет на существительные. Во-вторых, важным является выбор эквивалента для первой лексемы. Несмотря на то что в английском языке существует слово «humiliation» – «унижение», переводчик выбирает «injury», которое можно перевести на русский как «обида, оскорбление, несправедливость». Вероятно, здесь Уишоу подражает британской писательнице Джейн Остин, которая использовала аллитерацию в названиях таких романов, как «Гордость и предубеждение» («**P**ride and **P**rejudice») и «Чувство и чувствительность», также известный как «Разум и чувства» («**S**ense and **S**ensibility»), и поэтому выбирает не прямой перевод, а слово с близким значением. Возможно, по этой же причине он использует существительные вместо страдательных причастий. Переводчик, вероятно, рассчитывал, что такая апелляция к общеизвестным произведениям английской литературы создаст интригу и пробудит интерес аудитории к творчеству русского романиста.

Другое произведение, с названием которого Уишоу «вольничает», – повесть «Село Степанчиково и его обитатели». Его переводчик переименовал в «The Friend of the Family» [11] («Друг семьи» – *перевод мой, А.Ш.*), отдавая тем самым главную роль Фоме Опискину, в то время как формулировка автора выделяет круг действующих лиц, проживающих в селе Степанчиково, и ставит в центр внимания их взаимоотношения. Название автора более нейтрально, оно не дает читателю никаких подсказок, переводчик же позволяет себе иронизировать, намекая на особенности характера персонажа и специфику его отношений с семьей генерала.

Название романа «Игрок» переведено точно, однако отсутствует подзаголовок «Из записок молодого человека» [11], который задает определенную тональность повествования и подготавливает к ней читателя. Подзаголовок указывает на то, что перед нами записки, которые создаются не для публики, а из необходимости разобраться в собственных мыслях и чувствах, это фактически прямая речь героя. Такая форма предполагает исповедальность тона и субъективность взгляда, мы видим происходящее глазами героя, участника событий, проникаемся его симпатиями, отмечаем достоинства людей, которых он ценит, и изъяны тех, кто ему неприятен. Мы изнутри видим все его переживания и страдания, захлестывающие его страсти и эмоции. Англоязычный читатель лишен предпосылок к такому прочтению романа, так как в переводе подзаголовок отсутствует.

Анализ названий позволяет говорить о том, что Уишоу как переводчик, во-первых, пытается адаптировать творчество Достоевского для англоязычного читателя, обращаясь к английской литературной традиции, во-вторых, привносит в перевод свою интерпретацию, составляет собственные акценты, которых нет у автора.

В 1893 г. Уишоу решает попробовать свои силы в прозе. Его первая книга – «Out of the Doors in Tsarland: A Record of Seeings and Doings of a Wanderer in Russia» («Под открытым небом в царской стране: записки наблюдений и дел странника в России» – *перевод мой, А.Ш.*) – посвящена России. Это художественное произведение основано на событиях, произошедших в путешествии по русским деревням и городам, предпринятом Уишоу во время его работы в компании «Hills & Whishaw» (1870–1880). Здесь важно обратить внимание на предисловие, в котором писатель признается в том, как он благодарен России за множество счастливых дней, выпавших ему в путешествии, и выражает надежду на то, что книга позволит в какой-то степени вернуть долг [12].

В 1890-е гг. писатель обращается к детской литературе. Первая из выпущенных им книг для детей – «Boris – the Bear-Hunter» («Борис – охотник на медведей») – была опубликована в 1895 г. [13]. Здесь следует отметить, что родной дядя писателя – Джем Уишоу (Jem Whishaw, 1826 – 1879) – увлекался медвежьей охотой и носил соответствующее прозвище [4]. Нельзя утверждать, что этот жизненный сюжет послужил материалом для произведения, так как главным героем является Борис Иванович, русский крестьянин, живший приблизительно в конце XVII в. (время указано автором в начале повествования), однако идея произведения вполне могла возникнуть под влиянием охотничьих рассказов дяди.

С 1895 по 1898 г. Уишоу выпустил еще 10 произведений, среди которых: «A Lost Army: A Tale of Russians in Central Asia» («Пропавшая армия: история о русских в Центральной Азии»), «The Romance of the Wood» («Лесной роман») и др. Действие многих произведений этого периода также происходит в России. В это же время он начал писать рассказы для мальчиков школьного возраста, которые составили целую серию. В неё вошли «Gunpowder, Treason

and Plot and Other Stories for Boys» («Порох, измена и заговор и другие рассказы для мальчиков», 1901 г. – *перевод мой, А.Ш.*), «The Competitors: A Tale of Upton House School» («Соперники: История Аптонской школы», 1906 г. – *перевод мой, А.Ш.*), «The Gubbins Minor, and Some Other Fellows» («Губбинз младший и другие ребята», 1913 г., – *перевод мой, А.Ш.*) и т. д. [3]. Детские рассказы Уишоу регулярно публиковались в журналах для мальчиков на протяжении всей его жизни. Именно эти рассказы и романы о России прославили его как писателя, однако, несмотря на широкую прижизненную известность, его имя не было включено в такие энциклопедические издания, как «Longman Companion to Victorian Fiction», «A Dictionary of English and American Authors», «Simple History of English Literature».

Существует свидетельство неизвестного исследователя, что Уишоу писал «books on Russian history» [3], т. е. буквально «книги по истории России», что предполагает научный подход, документальность материала и полное отсутствие художественного вымысла. В качестве примера названия приводится «Moscow: A Story of the French Invasion of 1812» («Москва: История французского вторжения 1812 года»), выпущенная в 1905 г. На самом же деле эта книга, как и многие другие произведения этого автора, является историческим романом, то есть относится к тому же жанру, что и, например, «A Boyar of the Terrible: A Romance of the Court of Ivan the Cruel, the First Tsar of Russia» 1896 г. («Боярин Грозного: Роман о дворе Ивана Грозного, первого русского царя» – *перевод мой, А.Ш.*) или «A Lost Army: A Tale of Russians in Central Asia» («Пропавшая армия: история о русских в Центральной Азии» – *перевод мой, А.Ш.*). Следовательно, заявление, что «Moscow: A Story of the French Invasion of 1812» является книгой по истории России, ошибочно и ставит под сомнение утверждение о том, что Уишоу вообще писал такие книги.

Таким образом, деятельность Ф. Уишоу, связанная с развитием и укреплением русско-английского культурного диалога, охватывала несколько направлений: перевод и исполнение русских песен, создание собственных литературных произведений, посвященных России и российской истории, перевод ряда произведений Ф.М. Достоевского. В предпоследнее десятилетие XIX в. на фоне становления интереса к русской культуре в британском обществе [14] Уишоу явился одним из первых пропагандистов русской истории и музыки и переводов Достоевского, сделав творчество русского романиста предметом осмысления читателей и критиков [14]. Особый интерес для исследователей представляет именно обращение Уишоу к творческому наследию одного из крупнейших представителей русской литературы. Оно является репрезентативным материалом для изучения самого раннего этапа восприятия творческого наследия Достоевского в контексте британской культуры, становясь своего рода прологом долгой истории.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Тове А. Констанция Гарнетт – переводчик и пропагандист русской литературы // Русская литература. – Л, 1958. – № 4. – С. 193-199.
2. The Oxford Guide to Literature in English Translation. Edited by Peter France. – Oxford University Press, 2000. – P. 595.
3. Short biography of F.J. Whishaw. – URL: <http://www.spokeo.com/Fred+Whishaw+1> (дата обращения: 12.11.2012).
4. The Whishaw Family and the Russian Connection. – URL: http://www.turtlebunbury.com/history/history_family/hist_family_whishaw.html (дата обращения: 05.11.2012).
5. Russia, Hills & Whishaw Seal. – URL: http://www.bagseals.org/gallery/main.php?g2_itemId=3868 (дата обращения: 12.12.2012).
6. Album of Russian songs [music] / music adapted & arranged to English words written by Fred Whishaw. – URL: <http://trove.nla.gov.au> (дата обращения: 12.11.2012).
7. Catalogue of Copyright Entries. Part 3. Musical Compositions. – URL: <http://books.google.ru> (дата обращения 10.03.2012).
8. Fred Whishaw, novelist and composer. – URL: <http://www.unsungcomposers.com> (дата обращения: 13.11.2012).

9. Feder Dostoieffsky. Uncle's Dream and The Permanent Husband. Translated by F.J. Wishaw. – London. Vizetelly & Co., 1888. – 307 p.
10. Feder Dostoieffsky. Injury and Insult. Translated by F.J. Wishaw. – London. Vizetelly & Co., 1887. – 359 p.
11. Feder Dostoieffsky. The Friend of the Family and the Gambler. Translated by F.J. Wishaw. – London. Vizetelly & Co., 1887. – 327 p.
12. Wishaw, Frederick J. Out of Doors in Tsarland: A Record of the Seeings and Doings of a Wanderer in Russia. – Longmans, Green, and Co., 1893. – 395 p.
13. Wishaw, Fred. Boris – the Bear Hunter. – Thomas Nelson and Sons, 1895. – 408 p.
14. Супрун Т.Н. Английские русофилы на рубеже XIX–XX веков. Англичане с русской душой. – URL: <http://www.vinograd.su/education/detail.php?id=42954> (дата обращения: 16.04.2013).

Поступила 22.01.2015 г.